

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования «Вятский государственный университет»
(«ВятГУ»)
г. Киров

Утверждаю
Директор/Декан Обухова О. Н.



Номер регистрации
РПП_3-45.03.02.06_2019_116450
Актуализировано: 21.04.2021

Программа практики
**Учебная практика, практика по получению первичных профессиональных
умений и навыков**

наименование практики

Производственная практика

вид практики

**Практика по получению профессиональных умений и опыта
профессиональной деятельности**

тип практики

Стационарная

способ проведения практик

Дискретно

форма проведения практики

Квалификация выпускника	Бакалавр пр.
Направление подготовки	45.03.02 шифр
	Лингвистика наименование
Направленность (профиль)	3-45.03.02.06 шифр
	Перевод и переводоведение (английский язык, китайский язык) наименование
Формы обучения	Очная наименование
Кафедра- разработчик	Кафедра лингвистики и перевода (ОРУ) наименование
Выпускающая кафедра	Кафедра лингвистики и перевода (ОРУ) наименование

Киров, 2019 г.

Сведения о разработчиках рабочей программы практики

Мишутинская Елена Алексеевна

ФИО

Цели и задачи практики

Цель практики	Целями учебной практики, практики по получению первичных профессиональных умений и навыков являются: <ul style="list-style-type: none">- закрепление и углубление теоретической подготовки обучающегося,- приобретение им первичных навыков практической деятельности;- формирование целостного представления о профессиональной деятельности переводчика.
Задачи практики	Задачами учебной практики, практики по получению первичных профессиональных умений и навыков являются: <ul style="list-style-type: none">- формирование у обучающегося целостной картины будущей профессиональной деятельности;- формирование и развитие личностных и профессиональных качеств в ходе общения и совместной деятельности со специалистами;- закрепление навыков предпереводческого и переводческого анализа;- приобретение опыта работы в учреждениях разного типа;- формирование установок, направленных на гармоничное развитие, продуктивное преодоление жизненных трудностей, толерантности во взаимодействии с окружающим миром;- развитие профессиональной рефлексии.

Место практики в структуре образовательной программы

Производственная практика является обязательной частью образовательной программы и проводится в соответствии с утвержденным учебным планом.

В структуре образовательной программы Производственная практика входит в блок Б2 «Практики».

Образовательная деятельность при реализации практики организуется в форме практической подготовки.

Объем практики в зачетных единицах и ее продолжительность в академических часах

Форма обучения	Курсы	Семестры	Общий объем (трудоемкость)		Контактная работа	Иные формы работ	Практическая подготовка	Форма промежуточной аттестации
			Часов	ЗЕТ				
Очная форма обучения	3	6	216	6	36	180	216	Зачет

**Перечень планируемых результатов обучения при прохождении практики,
соотнесенные с планируемыми результатами освоения образовательной программы**

Компетенция ПК-7

владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания		
Знает	Умеет	Владеет
особенности предпереводческого анализа текста	выстраивать стратегию перевода на основе предпереводческого анализа текста	навыками восприятия и понимания иноязычной речи, композиционного анализа текста

Компетенция ОПК-1

способность использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач		
Знает	Умеет	Владеет
основные философские понятия и категории	применять на практике полученные знания и приобретенные умения	интегрировать знания из различных областей профессиональной деятельности

Компетенция ОПК-2

способность видеть междисциплинарные связи изучаемых дисциплин, понимать их значение для будущей профессиональной деятельности		
Знает	Умеет	Владеет
теоретические основы произношения, необходимые для восприятия, понимания и анализа устной и письменной речи	видеть междисциплинарные связи изучаемых дисциплин	навыками восприятия и понимания иноязычной речи

Компетенция ОПК-3

владение системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей		
Знает	Умеет	Владеет
фонетические, лексические, грамматические и словообразовательные закономерности функционирования второго иностранного языка, о языке как форме отражения материальной и духовной стороны мира	различать функциональные разновидности языка, ориентироваться в системе общечеловеческих ценностей	системой лингвистических знаний, правилами этикета, ритуалов, этическими и нравственными нормами поведения, принятыми в иноязычном социуме

Компетенция ОПК-5

владение основными дискурсивными способами реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста (время, место, цели и условия взаимодействия)		
Знает	Умеет	Владеет
моральные нормы и законы профессионального поведения переводчика	выполнять предпереводческий анализ текста по внетекстовым и внутритекстовым параметрам	понятием эквивалентности перевода и уровней эквивалентности

Компетенция ОПК-6

владение основными способами выражения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями высказывания - композиционными элементами текста (введение, основная часть, заключение), сверхфразовыми единствами, предложениями		
Знает	Умеет	Владеет
основные способы выражения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между композиционными элементами текста	выделять части высказывания	навыками восприятия и понимания иноязычной речи, композиционного анализа текста

Компетенция ОПК-11

владение навыками работы с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией		
Знает	Умеет	Владеет
основные компьютерные программы и технологии, позволяющие получать, обрабатывать и управлять информацией	эффективно использовать компьютер как средство получения, обработки и управления информацией	навыками работы с компьютерными программами и технологиями, позволяющими получать, обрабатывать и управлять информацией

Содержание практики

Очная форма обучения

Код занятия	Наименование разделов практики и их содержание	Трудоемкость, академических часов
Раздел 1 «Ознакомительно-подготовительный»		34.00
1	Ознакомление с должностными инструкциями переводчика	26.00
2	Контактная внеаудиторная работа	8.00
Раздел 2 «Деятельностный»		178.00
1	Выполнение перевода текстов разных функциональных стилей. Анализ переводческих трансформаций	150.50
2	Контактная внеаудиторная работа	27.50
Раздел 3 «Подготовка и прохождение промежуточной аттестации»		4.00
1	Подготовка отчета по практике	3.50
2	Сдача отчета по практике	0.50
ИТОГО		216.00

Содержание программы практики используется для всех форм, сроков и технологий обучения в том числе при обучении по индивидуальному учебному плану.

Формы отчетности по практике

Формой отчетности по практике является отчет по практике, оформленный в соответствии с методическими указаниями.

Перечень учебной литературы и ресурсов сети "Интернет", необходимых для проведения практики

Основная литература

- 1) Андреева, Е. Д. Теория перевода: технология перевода : учебное пособие / Е.Д. Андреева. - Оренбург : Оренбургский государственный университет, 2017. - 153 с. : ил. - Библиогр. в кн. - ISBN 978-5-7410-1737-1 : Б. ц. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=481723/> (дата обращения: 24.03.2020). - Режим доступа: ЭБС Университетская библиотека ONLINE. - Текст : электронный.
- 2) Кротова, Е. А. Нотариальный перевод: Перевод в сфере профессиональной коммуникации (английский язык) / Е. А. Кротова. - Барнаул : АлтГПУ, 2016. - 167 с. - ISBN 978-5-88210-835-8 : Б. ц. - URL: <https://e.lanbook.com/book/112294> (дата обращения: 15.05.2020). - Режим доступа: ЭБС Лань. - Текст : электронный.
- 3) Миронина, Анна Юрьевна. Пособие по переводу с английского языка на русский : учеб. пособие для студентов направления подготовки 035700.62 "Лингвистика", профиль "Перевод и переводоведение" / А. Ю. Миронина, И. С. Шишкина ; ВятГГУ. - Киров : Старая Вятка, 2014. - 111 с. - Библиогр.: с. 108-109. - ISBN 978-5-91061-389-2 : 80.00 р. - Текст : непосредственный.
- 4) Мосиенко, Л. В. Практикум по письменному переводу : учебное пособие / Л.В. Мосиенко. - Оренбург : Оренбургский государственный университет, 2017. - 125 с. - ISBN 978-5-7410-1742-5 : Б. ц. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=481798/> (дата обращения: 24.03.2020). - Режим доступа: ЭБС Университетская библиотека ONLINE. - Текст : электронный.
- 5) Мельник, О. Г. Перевод текстов в сфере профессиональной коммуникации : учебное пособие / О.Г. Мельник. - Ростов на Дону : Издательство Южного федерального университета, 2015. - 73 с. - Б. ц. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=461937/> (дата обращения: 24.03.2020). - Режим доступа: ЭБС Университетская библиотека ONLINE. - Текст : электронный.

Дополнительная литература

- 1) Основы грамматики английского языка: кратчайший путь от русского языка к английскому. 1. - Москва : Прометей, 2018. - 260 с. : табл. - Библиогр. в кн. - ISBN 978-5-906879-81-3 : Б. ц. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=483183/> (дата обращения: 24.03.2020). - Режим доступа: ЭБС Университетская библиотека ONLINE. - Текст : электронный.
- 2) Теория и практика машинного перевода : учебное пособие. - Ставрополь : СКФУ, 2014. - 115 с. - Б. ц. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=457763/> (дата обращения: 24.03.2020). - Режим доступа: ЭБС Университетская библиотека ONLINE. - Текст : электронный.

24.03.2020). - Режим доступа: ЭБС Университетская библиотека ONLINE. - Текст : электронный.

3) Казакова, Тамара Анатольевна. Практические основы перевода = ENGLISH-RUSSIAN : учеб. пособие / Т. А. Казакова. - СПб. : СОЮЗ, 2005. - 320 с. - Библиогр.: с. 318 - 319. - ISBN 5-94033-049-5 : 53.23 р., 96.00 р. - Текст : непосредственный.

4) Казакова, Тамара Анатольевна. Практические основы перевода. English-Russian : учеб. пособие / Т. А. Казакова. - СПб. : Лениздат : Союз, 2002. - 319 с. - Библиогр.: с. 318-319. - 53.79 р. - Текст : непосредственный.

5) Щетинина, А. Т. Английский язык: перевод, межкультурная коммуникация и интерпретация языка СМИ : учебное пособие / А.Т. Щетинина. - Санкт-Петербург : Издательство «СПбКО», 2008. - 160 с. - ISBN 978-5-903983-09-4 : Б. ц. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=210001/> (дата обращения: 24.03.2020). - Режим доступа: ЭБС Университетская библиотека ONLINE. - Текст : электронный.

6) Пособие по практической грамматике английского языка (времена английского глагола, страдательный залог, согласование времен) : учеб. метод. пособие для студентов направления 45.03.02 "Лингвистика" профиля "Перевод и переводоведение" / А. Ю. Миронина, Г. В. Порческу, О. В. Скурихина [и др.]. ; ВятГУ, ИГСН, ФЛ, каф. ЛП. - Киров : ВятГУ, 2018. - 240 с. - Б. ц. - URL: <https://lib.vyatsu.ru> (дата обращения: 19.07.2018). - Режим доступа: для авториз. пользователей. - Текст : электронный.

Электронные образовательные ресурсы

- 1) Портал дистанционного обучения ВятГУ [электронный ресурс] / - Режим доступа: <http://mooc.do-kirov.ru/>
- 2) Раздел официального сайта ВятГУ, содержащий описание образовательной программы [электронный ресурс] / - Режим доступа: https://www.vyatsu.ru/php/programms/eduPrograms.php?Program_ID=3-45.03.02.06
- 3) Личный кабинет студента на официальном сайте ВятГУ [электронный ресурс] / - Режим доступа: <https://new.vyatsu.ru/account/>
- 4) Единое окно доступа к образовательным ресурсам <http://window.edu.ru/>

Электронные библиотечные системы (ЭБС)

- ЭБС «Научная электронная библиотека eLIBRARY» (<http://elibrary.ru/defaultx.asp>)
- ЭБС «Издательства Лань» (<http://e.lanbook.com/>)
- ЭБС «Университетская библиотека online» (www.biblioclub.ru)
- Внутренняя электронно-библиотечная система ВятГУ (<http://lib.vyatsu.ru/>)
- ЭБС «ЮРАЙТ» (<https://urait.ru>)

Современные профессиональные базы данных и информационные справочные системы

- ГАРАНТ
- КонсультантПлюс
- Техэксперт: Нормы, правила, стандарты
- Роспатент (<https://www1.fips.ru/elektronnye-servisy/informatsionno-poiskovaya-sistema>)
- Web of Science® (<http://webofscience.com>)

Описание материально-технической базы, необходимой для проведения практики

Материально-техническая база, необходимая для проведения практики в структурных подразделениях ВятГУ:

Перечень используемого оборудования
МУЛЬТИМЕДИА ПРОЕКТОР CASIO XJ-F210WN С ДОПОЛНИТЕЛЬНЫМ КАБЕЛЕМ HDMI
Акустика
ПРОЕКТОР CASIO XJ-F210WN
ЭКРАН ПРОЕКЦИОННЫЙ DIGIS DSOB-1106
ПРОЕКТОР CASIO XJ-F210WN
Ноутбук Samsung R430-JA02

При проведении практики в профильных организациях используются помещения профильной организации, а также находящиеся в них оборудование и технические средства обучения.

Перечень информационных технологий, используемых при проведении практики, в том числе лицензионное и свободно распространяемое ПО (включая ПО отечественного производства)

№ п.п	Наименование ПО	Краткая характеристика назначения ПО
1	Программная система с модулями для обнаружения текстовых заимствований в учебных и научных работах «Антиплагиат.ВУЗ»	Программный комплекс для проверки текстов на предмет заимствования из Интернет-источников, в коллекции диссертация и авторефератов Российской государственной библиотеки (РГБ) и коллекции нормативно-правовой документации LEXPRO
2	Microsoft Office 365 ProPlusEdu ALNG SubsVL MVL AddOn toOPP	Набор веб-сервисов, предоставляющий доступ к различным программам и услугам на основе платформы Microsoft Office, электронной почте бизнес-класса, функционалу для общения и управления документами
3	Office Professional Plus 2016	Пакет приложений для работы с различными типами документов: текстами, электронными таблицами, базами данных, презентациями
4	Windows Professional	Операционная система
5	Kaspersky Endpoint Security для бизнеса	Антивирусное программное обеспечение
6	Справочная правовая система «Консультант Плюс»	Справочно-правовая система по законодательству Российской Федерации
7	Электронный периодический справочник ГАРАНТ Аналитик	Справочно-правовая система по законодательству Российской Федерации
8	Security Essentials (Защитник Windows)	Защита в режиме реального времени от шпионского программного обеспечения, вирусов.
9	МойОфис Стандартный	Набор приложений для работы с документами, почтой, календарями и контактами на компьютерах и веб браузерах

Обновленный список программного обеспечения данной рабочей программы находится по адресу:
https://www.vyatsu.ru/php/list_it/index.php?op_id=116450